

## Facultat de Traducció i Interpretació

## Guía Docente

<b>Nom de l'assignatura</b>	Francés B1	
<b>Codi</b>	22060	
<b>Estudis</b>	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
<b>Curs i període en el que s'imparteix</b>	2004-2005, 1r curs, 1er semestre	
<b>Crèdits i Crèdits ECTS</b>	6 crèdits UAB/ 4,5 ECTS	
<b>Hores de treball</b>	115	
<b>Caràcter de l'assignatura</b>	troncal	
<b>Requisits exigits per a cursar l'assignatura</b>	Prueba de nivel de acceso a la FTI	
<b>Llengua en què s'imparteix</b>	francés	
<b>Objectivos generales</b>	<b>Competencias</b>	<b>Ejemplos (habilidades)</b>
	Competencia lingüística: Tener conocimientos léxicos, semánticos y sintácticos del francés	Entrenarse para la correcta escritura de la frase y del texto Leer de forma expresiva Exponer con cierta fluidez
	Competencia pragmática: Utilizar los recursos lingüísticos para realizar los distintos tipos de habla y redactar con coherencia	
	Competencia textual : Comprender los distintos tipos de escritos Redactar correcta y coherentemente	-reformular sin variar el significado -captar las unidades de significado
	Competencia socio cultural : Inicio en la "lexicultura", así como en el trasfondo cultural de oraciones y textos	Identificar las palabras clave socioculturales distintivas
	Trabajo en equipo e individual Adquisición de hábitos de trabajo regular y progresivo Solidaridad de grupo Responsabilidad compartida Buena conducta	
<b>Continguts</b>	Comunicativos: -expresar sentimientos -expresar una opinión -expresar frases complejas -refutar opiniones -reformular sin alterar el sentido -mejorar las estructuras textuales -reconocer las unidades de sentido textuales -expresar cómo se ha dicho ("discours rapporté") -los distintos niveles de lengua -iniciarse en la lengua "imagée"	

## Gramaticales:

- conocer los tiempos verbales
- conocer la sintaxis de la frase compleja (causa-consecuencia, tiempo)
- repaso de los fundamentos gramaticales
- empleo de ciertos conectores

## Léxicos:

- conocer la formación de palabras, la derivación
- nominalización
- sinonimia, antonimia, polisemia
- verbos y complementos usualmente emparejados
- precisión en lugar de ambigüedad

Metodología docent	Modalidad de trabajo	Horas	Actividades
Actividades según las modalidades de trabajo	Trabajo presencial	3h/ sem	-Comprender el tema de varios tipos de texto (expositivos, descriptivos, sucesos...) -Leer de manera expresiva -Exposiciones breves, fluidas y comprensibles sobre un tema -Reformular oraciones sin variar el significado
	Trabajo tutorizado presencial	1h/sem	Actividades gramaticales (la frase compleja, los tiempos verbales, etc), léxicas (derivación, nominalización, precisión y adecuación de los términos, niveles de lengua, etc).
	Trabajo autónomo	3h/ sem	Lecturas recomendadas Lecuras de prensa e internet
	Trabajo evaluable	10h/ sem	Trabajos individuale sy colectivos
Avaluació	<p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-adecuación a los objetivos fijados</li> <li>-corrección gramatical, léxica</li> <li>-corrección en la expresión escrita</li> </ul> <p>Evaluación formativa :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-trabajos realizados</li> <li>-asistencia y participación en clase</li> <li>-pruebas en clase</li> </ul> <p>Evaluación sumativa:</p> <p>5 trabajos por semestre, entre ellos como mínimo una prueba en clase (preguntas sobre un libro leído <i>La vie devant soi/Romain Gary/Un aller simple</i>, de Van Cauwelaert). 40% de la nota.</p> <p>Prueba final escrita: ejercicios de expresión escrita). 40% de la nota.</p> <p>Prueba final oral (20%): desarrollar una situación con 2 interlocutores (prueba con 2 estudiantes que "dialogan"). 20% de la nota.</p> <p>Nota final del examen: 60%.</p>		

**Bibliografia i materials específics**

**Bibliografia lengua francesa**

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

**Recursos pedagógicos en la red**

Actividades de comprensión oral y escrita :

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diálogos :

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>

Actividades de comprensión, gramática y vocabulario, jugando al detective

<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética :

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilización :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

## Otros recursos

### Prensa :

**Le Monde** (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar: preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Libération* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

### Diccionarios :

*Trésor de la langue française (informatizado) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario on-line. Aproximadamente 49 000 entradas y 396 000 relaciones sinonímicas. MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua de especialidad.

### Enciclopedias :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la vez diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos links.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.

### Revistas :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión, pero también de críticas de cine, de literatura, de pintura... Bien redactado y siempre interesante.

### Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web muy completa con links con las radios : France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...